INTERNATIONAL SEMINAR ON CORPUS LINGUISTICS. IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR.

CORPUS LINGUISTICS FOR **TRANSLATION STUDIES** PROGRAMME

MONDAY, 22 SEPTEMBER 2008	
8.30 – 9.15	**Registration**
9.15 – 10	**Opening: IN HONOUR OF JOHN SINCLAIR (Aula Magna)** Mª Dolores Suárez Ortega (Pro Vice-Chancellor, University of Granada) Elena Tognini Bonelli (University of Siena) Mona Baker (University of Manchester) Carmen Pérez Basanta (University of Granada) María Calzada Pérez (University Jaume I) Tony Harris (University of Granada)
10 – 11	OPENING PLENARY (Aula Magna) ELENA TOGNINI BONELLI (University of Siena): **Phraseology as the starting point in a corpus-driven perspective** Chaired by Mona Baker
11 – 11.30	COFFEE
11.30 – 13	WORKSHOP (Computer lab 2 – Faculty of Engineering) ANA FRANKENBERG (Instituto Superior de Línguas e Administração, Lisbon) **Compiling and using a parallel corpus for Translation Studies** Chaired by Federico Zanettin
13 – 15.20	LUNCH

	Corpus-based Interpreting Studies Chaired by María Jesús Blasco (Room G5)	Lexis and Collocations Chaired by Natividad Gallardo (Room G6)
15.20 – 15.45	Emilia Iglesias Fernández: Speakers' fast tempo and nervous vocalics and their effect on interpreters: A pilot study on paralinguistic quality-reducing features in a multilingual interpreting corpus	Maria Balaskó: "Elective affinities" – or do words keep different company in translations?
15.45 – 16.10	Anna-Riitta Vuorikoski: Interpreting in the European Parliament – A Multilingual Corpus Analysis	Sara Laviosa: Lexical primings of anglicisms in translational and non-translational business Italian
16.10 – 16.35	Kim Wallmach: Interpreting interaction in HIV/AIDS counselling – a corpus-based study	Nuria Calvo Cortés & Elena Domínguez Romero: The Historical affair of English and Spanish love collocations
16.35 – 17	Marta Abuín González: El diseño del corpus en los estudios de interpretación: tratamiento y método de análisis a partir de un caso de interpretación consecutiva	Francisca López Hernández: Steps to identify collocations with adjectives in a specialized subject field context
17 – 18	MASTERCLASS (Room G5) DOROTHY KENNY (Dublin City University): **Instrumental uses of parallel corpora** Chaired by Ana Frankenberg	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	PLENARY (Aula Magna) STIG JOHANSSON (University of Oslo): **Which way? On English way and its translations** Chaired by María Calzada Pérez	
20.30	COCKTAIL RECEPTION (Hospital Real)	

TUESDAY, 23 SEPTEMBER 2008

	Learning and Training (I) Chaired by José Manuel Martínez (Room G5)	Pragma-semiotic aspects of texts Chaired by Emilia Iglesias (Room G6)	Automatization and translation Chaired by Noemí Marín (Room G7)
9 – 9.25	Cécile Frérot: Corpus, Concordancer and translation memory for Translation Training: How to Best Integrate Them in A Corpus-based Translation Classroom	Juan Antonio Prieto Velasco: The study of graphic information in specialized texts through corpus analysis	Jose Luiz De Lucca: Detección y extracción automatizada de unidades fraseológicas
9.25 – 9.50	Sara Castagnoli: Explicitation in learner translations: a corpus-based study	Ge Lingling: A Chinese-English bilingual parallel corpus compiled for studies on humor translation	María Dolores Olvera-Lobo & María Dolores García-Santiago: Los traductores automáticos online en la traducción de preguntas destinadas a sistemas multilingües de búsqueda de respuestas
10 – 11	PLENARY (Aula Magna) ANGELA CHAMBERS (University of Limerick) **Beyond the communicative approach: bilingual resources in translation studies and language learning and teaching** Chaired by Carmen Pérez Basanta		
11 – 11.30	COFFEE		
11.30 – 13	WORKSHOP (Computer lab 6 – Faculty of Science) IN SPANISH ONLY XAVIER GÓMEZ GUINOVART (University of Vigo) **Técnicas básicas de programación para lingüística de corpus** Chaired by José Manuel Martínez Martínez		'SHOW-AND-TELL' SESSION (Room G5) SATURNINO LUZ (Trinity College Dublin) **Data, visualization and interaction in corpus research** Chaired by Dorothy Kenny
13 – 13.30	**POSTER SESSION**		
13.30 – 15.45	LUNCH		

	Corpus-based methodology Chaired by Gabriela Saldanha (Room G5)	Morphosyntax Chaired by Marion Winters (Room G6)
15.45 – 16.10	Miriam Buendía Castro & José Manuel Ureña Gómez-Moreno: Parameters of evaluation for corpus design	Hans van Halteren & Nelleke Oostdijk: Syntax in translation
16.10 – 16.35	Kathelijne Denturck & Sofie Niemegeers: Two research projects on the translation of causal connectors and modal particles: a focus on the methodology and technology	María Pérez Blanco: Translating stance adverbials from English into Spanish: A corpus-based study
16.35 - 17	Miguel A. Jiménez & Maribel Tercedor: Web corpora in translation studies: theoretical and methodological issues	Gert De Sutter & Marc Van de Velde: Do the mechanisms that govern syntactic choices differ between original and translated language? A corpus-based translation study of PP extraposition in Dutch and German
17 - 18	MASTERCLASS (Room G5) CLAUDIO BENDAZZOLI, ANNALISA SANDRELLI & MARIA CHIARA RUSSO (University of Bologna): **European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): methodological issues and preliminary results on lexical patterns in SI** Chaired by María Jesús Blasco	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	PLENARY (Aula Magna) STEFAN Th. GRIES (University of Santa Barbara, California): **The role of statistics in corpus linguistics: some problems of the present, some prospects of the future** Chaired by Julia Lavid	
20.30	GALA DINNER (Hotel Alhambra Palace)	

WEDNESDAY, 24 SEPTEMBER 2008		
	Learning and Training (II) **Chaired by Noemí Marín (Room G5)**	**Cross-cultural communication and translated genres** **Chaired by María Calzada (Room G6)**
9 – 9.25	Elisa Calvo Encinas: Efectos imprevistos del uso de herramientas de TAO en las clases de traducción: de la literalidad a la funcionalidad y vuelta a la literalidad	
9.25 – 9.50	Naima Ilhami: Metalenguaje de la Traducción en el aula de traducción inversa español-árabe	Sara Bani & M. Cristina Caimotto: Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constrictions for the latest political campaign in Italy
10 - 11	ROUND TABLE (Salón de Grados) **Corpus-based work — the challenges ahead** Chaired by MONA BAKER (University of Manchester)	
11 – 11.30	COFFEE	
11.30 – 13	WORKSHOP (Computer lab 2 – Faculty of Engineering) DAAN BROEDER & PETER WITTENBURG (Max Planck Institute for Psycolinguistics, Nijmegen): **Language Resource Archive Federation issues** Chaired by Marion Winters	
13-13.30	**POSTER SESSION**	
13.30 – 15.20	LUNCH	

	Corpora and the translator Chaired by José Manuel Martínez (Room G5)	Terminology and Lexicography Chaired by Maribel Tercedor (Room G6)
15.20 – 15.45		Isabel Durán Muñoz: A Corpus-based ontoterminological tool for tourist translations
15.45 – 16.10	Gabriela Saldanha: The translator in the academic text	Beatriz Sánchez Cárdenas: Enhancing translation dictionaries through corpus analysis
16.10 – 16.35	Mary Ellen Kerans, Ailish Maher & Stephen Waller: Cost-effective monolingual corpus guidance for working translators: the merits of combining a substrate corpus, a quick-and-dirty one, and a surrogate corpus tool	Natividad Gallardo San Salvador & Josefa Gómez de Enterría: Los corpora de blogs como fuente de adquisición de conocimiento especializado y de verificación de conceptos y términos de nueva creación
16.35 - 17	Álvaro Marín: Creatividad y automatización al traducir: estudio del comportamiento del traductor a través de investigación de corpus	Tamara Varela Vila: Creación de un glosario trilingüe sobre las enfermedades neuromusculares
17 - 18	MASTERCLASS (Room G5) FEDERICO ZANETTIN (University of Perugia): **Corpus-based translation activities for language learners** Chaired by Gabriela Saldanha	
18 – 18.15	BREAK	
18.15 – 19.15	CLOSING PLENARY (Aula Magna) JULIA LAVID (Universidad Complutense de Madrid): **Towards a 'science' of corpus annotation: A new methodological challenge for Corpus Linguistics** Chaired by Fernando Serrano Valverde	
20.30	WALK AROUND THE ALBAYZÍN	